



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie multimedialne Ang-Pol (tłumaczenie filmowe) Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem francuskim)		Kod zajęć 09TPMAFS.24KP.02080.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Olga Witczak		
Prowadzący zajęcia	Olga Witczak		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego na tle ogólnej teorii przekładu oraz jego podstawowymi formami
C2	Refleksja dotycząca zalet i wad poszczególnych form przekładu filmowego w kontekście uwarunkowań technicznych poszczególnych form oraz indywidualnych preferencji widza i preferencji dominujących w danym kraju
C3	Ukształtowanie u studentów umiejętności praktycznych z zakresu tłumaczenia audiowizualnego przy pomocy ćwiczeń o charakterze reproduktywnym - m.in. zgromadzenie odpowiedniej terminologii, zaprezentowanie profesjonalnych list dialogowych, oraz reproduktywno-produktywnym - odniesienie poznanej teorii do komparatystycznej analizy filmowego oryginału i jego przekładu
C4	Prezentowanie technik tłumaczeniowych i strategii translatorskich
C5	Samodzielne tworzenie wersji lektorskiej do wybranego fragmentu filmowego oraz wersji napisowej do wybranego fragmentu filmowego przy pomocy stosownego oprogramowania
C6	Uwrażliwienie studentów na kulturotwórczą rolę tłumacza audiowizualnego

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie C1.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna, Zadanie domowe: wykonanie listy dialogowej
W2	Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05, TPM_K2_W06, TPM_K2_W07, TPM_K2_W10, TPM_K2_W11	Wypowiedź ustna
W3	Zna zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05, TPM_K2_W06, TPM_K2_W07, TPM_K2_W08, TPM_K2_W10, TPM_K2_W11	Wypowiedź ustna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego	TPM_K2_U02, TPM_K2_U04, TPM_K2_U06, TPM_K2_U08, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U12	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna, Zadanie domowe: wykonanie listy dialogowej
U2	Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej	TPM_K2_U01, TPM_K2_U04, TPM_K2_U06, TPM_K2_U08, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U12, TPM_K2_U14, TPM_K2_U15	Projekt, Prezentacja multimedialna, Zadanie domowe: wykonanie listy dialogowej
U3	Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U05, TPM_K2_U06	Wypowiedź ustna
U4	Potrafi krytycznie oceniać wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej	TPM_K2_U02, TPM_K2_U05, TPM_K2_U06	Wypowiedź ustna
U5	Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania	TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13, TPM_K2_U14, TPM_K2_U15	Projekt, Prezentacja multimedialna
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego	TPM_K2_K03, TPM_K2_K04, TPM_K2_K05, TPM_K2_K06, TPM_K2_K08, TPM_K2_K09	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna, Zadanie domowe: wykonanie listy dialogowej

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego	W1, W2, W3	Konwersatorium
2.	Metody przekładu audiowizualnego - charakterystyka, zalety i wady	W2, W3	Konwersatorium
3.	Praktyczne aspekty tworzenia wersji lektorskiej (m.in. podstawowe strategie redukcji tekstu, formy adresatywne, aspekty prawne tłumaczenia audiowizualnego, tłumaczenie slangu, kulturemy, humor, tytuły, nazwy własne)	U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
4.	Praktyczne aspekty tworzenia napisów do filmu	U1, U2, U3, U5, K1	Konwersatorium
5.	Ukierunkowana na proces przekładu analiza filmu	U3, U4, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Anglistyki w danym roku akademickim aktywny udział w dyskusji (wypowiedź ustna studenta odnośnie omawianego podczas zajęć zagadnienia) wykonanie listy dialogowej w ramach zadania domowego Kryteria oceniania projektu i prezentacji multimedialnej: 1. Samodzielność w pracy nad projektem/prezentacją - 5 pkt. 2. Terminowość realizacji projektu/prezentacji - 5 pkt. 3. Zawartość merytoryczna projektu/prezentacji - 5 pkt. 4. Poprawność językowa i stylistyczna projektu/prezentacji- 5 pkt. Łącznie za zadanie projektowe/prezentację można uzyskać 20 pkt. Przeliczanie punktacji za projekt/prezentację na ocenę następuje wg poniższych progów procentowych: od 60% - 3,0 od 70% - 3,5 od 80% - 4,0 od 90% - 4,5 od 95% - 5,0

Literatura

Obowiązkowa

1. Belczyk, Arkadiusz. 2007. Tłumaczenie filmów. Wilkowie: Wydawnictwo "Dla szkoły."
2. Teresa Tomaszewicz, Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.

Dodatkowa

1. Baker, Mona and Kirsten Malmkjær. 2001. Routledge encyclopedia of translation studies. London: Routledge. (<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203359792>) (date of access: 30 Sep. 2018).
2. Bogucki, Łukasz. 2004. "Relevancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów," The Journal of Specialised Translation , 1: 69-84.
3. Bogucki, Ł., & Deckert, M. 2018. "Badanie preferencji dotyczących przekładu audiowizualnego wśród polskich widzów." Między tekstem a kulturą: Z zagadnień przekładoznawstwa, 252-267.
4. Carroll, Mary. 2004. "Translation-a changing profession," Translating Today 1: 4-7.
5. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), Handbook of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
6. Díaz-Cintas, Jorge, Gunilla M Anderman and Palgrave Connect (Online service). 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. Basingstoke [England]; New York: Palgrave Macmillan.
7. Franco, Eliana, Anna Matamala and Pilar Orero. 2010. Voice-over translation: an overview. Bern ; New York: Peter Lang.
8. Garcarz, Michał. 2006. "Polskie tłumaczenia filmowe," Journal of Specialised Translation Issue , 5: 110-119.
9. Garcarz, Michał and Joanna Dybiec. 2007. Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Krakow: Tertium.
10. Hendrykowski, Marek. 1982. Słowo w filmie: historia, teoria, interpretacja. Państwowe Wydawn. Naukowe.
11. Mazur, Iwona and Agnieszka Chmiel. 2016. "Polish voice-over of" In excelsis Deo," InTRAlinea: Online Translation Journal.
12. Orero, Pilar. 2004. "The pretended easiness of voice-over translation of TV interviews," The journal of specialised translation 2, 8.
13. Orero, Pilar. 2006. "Synchronization in voice-over," A new spectrum of translation studies: 255-264.
14. Orero, Pilar and Anna Matamala. 2009. "Voice-over translation at a first glance"
15. Sepielak, Katarzyna and Anna Matamala. 2014. "Synchrony in the voice-over of Polish fiction genres," Babel 60, 2: 145-163.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	30
Inne	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, z uwzględnieniem roli regionów w tworzeniu spuścizny kulturowej europejskiej i światowej
TPM_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TPM_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TPM_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji specjalistycznej, kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TPM_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań

Kod	Treść
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
TPM_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności tłumaczeniowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych
TPM_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa
TPM_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej
TPM_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej
TPM_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją